FULFILLMENT OF THE ḌĀKINĪS' PROPHECY

Part 3 · English – Vietnamese · Printed pages 626–627

ENGLISH — Original text

While Milarepa was singing this song, an echo from Heaven was heard by all.

After some time, the people of Nya Non heard that the Jetsun was about to leave for other hermitages. They all came with good offerings, and besought him not to go. The Jetsun replied, "I have been staying here for quite a long time. My patrons may now have become wearied [of me]. I am going to another place to await the coming of my death. If I do not die soon, there will always be a chance for us to meet again. In the meantime, you should all try to practice these things":

Obeisance to my perfect Guru!
Property and possessions
Are like dew on the grass -
Give them without avarice away.

A human body that can practice Dharma is most
precious-
[To attain it again] you should keep the Precepts
well
As if protecting your own eyes!

Anger brings one to the Lower
Realms, so never lose your temper,
Even though your life be forfeit.

Inertia and slackness never bring Accomplishment-
Exert yourself therefore in devotion.

Through distractions Mahayana can ne'er be under-
stood-
Practice therefore concentration.

Since Buddhahood cannot be won without,
Watch the nature of your mind within.

Like fog is faith unstable-
When it starts to fade, you should
Strengthen it more than ever.

The patrons all cried, "Whatever you say, we won't let you go! By all means, please remain here!" Thus they besought him with the utmost earnestness. The Jetsun replied, "If I do not die, I shall try to come back to your village. If for some time we cannot see each other, try at times to remember and practice these things." Whereupon he sang:

TIẾNG VIỆT — Bản dịch

Trong khi Milarepa hát bài ca này, tất cả mọi người đều nghe thấy một tiếng vọng từ cõi trời.

Một thời gian sau, dân chúng Nya Non nghe tin Tôn giả sắp rời đi để đến những am thất khác. Tất cả đều mang phẩm vật tốt đẹp đến cúng dường và khẩn cầu Ngài đừng đi. Tôn giả đáp: “Ta đã ở đây khá lâu rồi. Có lẽ các thí chủ đã mệt mỏi [vì ta]. Ta sẽ đến một nơi khác để chờ ngày qua đời. Nếu ta chưa chết sớm, chúng ta vẫn sẽ có dịp gặp lại. Trong thời gian ấy, tất cả các con hãy cố gắng thực hành những điều sau đây”:

Con đảnh lễ Đạo sư viên mãn của con!
Tài sản và của cải
Như giọt sương trên cỏ —
Hãy bố thí, không chút keo kiệt.

Thân người có thể thực hành Chánh pháp
Là điều vô cùng quý báu —
[Để lại được thân ấy], hãy giữ gìn giới luật
Như bảo vệ chính đôi mắt mình!

Sân hận dẫn đến những cõi thấp,
Vì vậy đừng bao giờ nổi giận,
Dẫu phải đánh đổi cả mạng sống.

Biếng nhác và buông lung chẳng đem lại thành tựu —
Vậy hãy tinh tấn trong sự tu tập.

Vì tán loạn khiến người ta không thể hiểu Đại thừa —
Hãy thực hành định tâm.

Vì không thể đạt Phật quả nếu thiếu điều ấy,
Hãy quán sát tự tánh của tâm mình ở bên trong.

Đức tin không vững chắc như sương mù —
Khi nó bắt đầu phai nhạt,
Hãy củng cố nó mạnh mẽ hơn bao giờ hết.

Các thí chủ đồng thanh kêu lên: “Dù Ngài nói gì, chúng con cũng không để Ngài đi! Xin Ngài nhất định ở lại đây!” Họ tha thiết khẩn cầu như vậy. Tôn giả đáp: “Nếu ta chưa chết, ta sẽ cố trở lại làng các con. Nếu trong một thời gian chúng ta không thể gặp nhau, thỉnh thoảng hãy nhớ và thực hành những điều này.” Rồi Ngài cất tiếng hát:

Source: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 55, pp. 626–627. The next song continues in Part 4.